

**А. Н. Пизаева**

*Тверской государственный университет, 4 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. Ланских Ю.В.*

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БАВАРСКОГО ДИАЛЕКТА В ПРОВИНЦИАЛЬНЫХ ДЕТЕКТИВАХ РИТЫ ФАЛЬК**

Баварский диалект представляет собой интересный объект исследования, так как многие процессы, определившие современное своеобразие немецкого языка, начались именно в южнонемецком пространстве. Второе передвижение согласных, синкопирование в парадигме спряжения глаголов в настоящем времени и апокопа более тысячелетия продержавшегося в немецком языке «е» в дательном падеже единственного числа, ранненововерхненемецкая дифтонгизация долгого «и» в «аи», все эти процессы зародились именно в баварском диалекте.

Эмпирической базой для исследования лингвистических особенностей баварского диалекта послужили провинциальные детективы Риты Фальк, в которые писательница искусно вплетает диалектные конструкции и региональную лексику. Рита Фальк, родившаяся 30 мая 1964 года в небольшом городке Баварии, зарекомендовала себя как выдающийся автор, получивший широкую известность благодаря своим детективным романам, в которых мастерски сочетаются элементы криминального жанра с юмористическими мотивами и яркими описаниями баварской культуры и традиций. В 2010 году Рита Фальк представила свой дебютный роман «Зима, картофельные клецки» (нем. «Winterkartoffelknödel»), который быстро завоевал популярность как среди читательской аудитории, так и среди литературных критиков. Этот роман стал основой для серии детективных произведений, в центре которых находится инспектор Франц Эберхофер [Der Standard URL].

В рамках работы было проанализировано порядка 7 самых популярных книг, включая романы «Leberkäsjunkie» (2016 г.), «Weisswurstconnection» (2016 г.), «Grießnockerlaffäre» (2012 г.), «Kaiserschmarrndrama» (2018 г.), «Schweinskopf al dente» (2011 г.), «Rehragout-Rendezvous» (2021 г.), «Guglhupfgeschwader» (2019 г.), и найдено множество диалектальных особенностей в области лексики, грамматики и фонетики. Хотелось бы отметить, что все романы Риты Фальк носят названия, связанные с популярными региональными блюдами, что подчеркивает важность кулинарной темы в её произведениях. Еда занимает центральное место в сюжете, и герои часто наслаждаются разнообразными угощениями, что делает атмосферу книг особенно живой и насыщенной. В результате в романах встречается множество упоминаний о баварских национальных блюдах, которые не только радуют читателей, но и погружают их в самобытную культуру региона.

Например, в названии романа «Leberkäsjunkie» 2016 года присутствует номинация «Leberkäse». Согласно легенде, в 1776 году баварский курфюрст Карл

Теодор привёз собственного мясника, который создал особый фарш из мелконарубленной свинины и говядины и запёк его в форме хлеба. Можно подумать, что в данном фарше находится печень и сыр, однако это не так. Название происходит от старонемецких лексических основ *leb*, что значит буханка и *käse*, что значит густая, плотная масса. Блюдо имеет характерную прямоугольную форму хлебной буханки и запекается в формах для паштета [BMLUK URL].

Еще одним интересным примером из названия романа «Weisswurst-Connection» также 2016 года служит существительное «Weißwurst» (рус. белые колбаски). Считается, что данный продукт появился 22 февраля 1857 года. По легенде, мясник Зепп Мозер из мюнхенской пивной «Zum ewigen Licht» создал эти колбаски, когда у него закончились овечьи чрева для оболочек. В результате он использовал свиные кишки и варил колбаски в кипятке, чтобы избежать их разрыва при жарке. Из-за отсутствия консервантов в фарше, вайсвурст имел короткий срок годности и употреблялся сразу после приготовления, обычно до полудня. Спустя 10 минут в горячей воде их можно подавать вместе со сладкой горчицей, брецелем и пшеничным пивом, что в Германии называется «Weißwurst-Frühstück» [Weisswurst URL].

Не только в названиях романов, а также на его страницах были найдены слова и выражения, которые были объединены в семантическую группу кулинаронимы. Например, существительное *Erdäpfel*:

«Wart, ich mach dir noch ein paar Bratkartoffeln mit Speck. **Erdäpfel** sind ja von gestern noch etliche übrig» (Leberkäsjunkie, S. 30).

Существительное *Erdäpfel* в немецком языке долгое время использовалось как общее название для клубнеплодов, находящихся в земле. Перенос значения восходит к XVII веку и в настоящее время широко распространено в Европе для обозначения картофеля [Die Kartoffel: ihre Synonyme und Dialektformen URL].

Некоторое количество фразеологических единиц в баварском диалекте связано с номинацией *Brennsuppe*. Блюдо представляет собой простой суп из муки и воды, который раньше ели на завтрак в бедных семьях. Оно известно в Восточной и Южной Германии, а также в Австрии и Швейцарии [Bayrisch Wörterbuch URL]. Конкретно в романе используется выражение «mit der Brennsuppe schwimmen», что означает «не иметь ни малейшего понятия».

«Ja, glaubt die denn wirklich, dass ich **mit der Brennsuppe dahergeschwommen bin?**» (Grießnockerlaffäre, S.23).

Второй по многочисленности семантической группой являются разнообразные обозначения людей. Данная группа является экспрессивно окрашенной и представляет собой разнообразные характеристики, которыми герои романа маркируют своё отношение либо к определённым поступкам и действиям, либо к человеку в целом.

Например, существительное *der Haftmacher*, которому Рита Фальк даёт следующее определение: «Einer, der aufpasst wie ein Haftmacher, der hat alles im Blick und ist äußerst gewissenhaft» (рус. тот, кто внимателен, как тюремщик):

«Und dass ich für jedes noch so popelige Problemchen und Wehwehchen unserer depperten Mitbürger Tag und Nacht und immer und überall ein offenes Ohr hab und **aufpass wie ein Haftmacher**, dass alle hier gern wohnen, sich wohlfühlen und zufrieden sind» (Guglhupfgeschwander, S. 12).

Выражение «aufpassen muss ma wia a Haftmacher» широко распространено в Баварии и относится к ремесленнику, занимающемуся производством *Haftln* – крючков, которые ранее изготавливались вручную и использовались вместо пуговиц на одежде, таких как куртки. Процесс их изготовления требует высокой степени точности и внимательности [Boarisches Wörterbuch URL].

Итальянское происхождение имеет номинация *der Leftutti* (рус. слуга). Именно такое значение закреплено за ним в баварском онлайн-словаре. Вероятно, этот термин восходит к фразе, с которой в начале XX века приезжие рабочие из Италии обращались в Баварию за трудоустройством: «*Lavoro tutti*» (рус. я беру на себя любую работу). Однако в детективе данное слово появляется в другом значении: человек, которого используют в своих интересах из-за его добродушия [Boarisches Wörterbuch URL]. В данном случае, слово *Leftutti* имеет значение «простак», несмотря на то, что в семантике слова нет намёка на интеллектуальные способности человека:

«*Da geht ein Serienmörder um und sie und ihr **Leftutti** bohren in der Nasn*» (Kaiserschmarrndrama, S. 101).

Многочисленные примеры составили слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, которые в лингвистике традиционно называются диминутивами. Стоит отметить, что в баварском диалекте подобные слова зачастую не выражают отношение уменьшительности по отношению к предмету, как например слово *Neigerl*, которое в словаре объясняется как «*Getränkertest in Flasche, Glas, Krug*» [Boarisches Wörterbuch URL] (рус. остатки напитка в бутылке, стакане, кувшине):

«*Machst mir noch eine Halbe? «, frag ich schließlich den Wolfi, trink mein **Neigerl** aus und halt ihm das leere Glas entgegen*» (Weißwurst-Connection, S. 156).

Однако в следующем примере можно наблюдать сохранение диминутивного значения, а конкретнее лексема *Goscherl* (рус. маленький рот, ротик):

«*Aber überleg doch mal, Franz*», sagt die Susi, während sie dem Paul ein *Stückerl Knödel* erst abpustet und dann ins **Goscherl** schiebt» (Weißwurst-Connection, S. 220).

В контексте изучения фонетических особенностей языка, важно обратить внимание на явления, связанные с особенностями консонантизма. В этой связи стоит обратиться к истории второго передвижения согласных, которое играет значительную роль в фонетической системе баварского диалекта. Основная граница диалектного членения проходит по линии, пересекающей Рейн у г. Бенрат южнее Дюссельдорфа (так называемая «линия Бенрата»), которая отделяет верхненемецкие диалекты от нижненемецких и представляет собой северную границу распространения второго передвижения согласных.

Согласно О.И. Москальской термином второе передвижение согласных обозначается радикальная перестройка общегерманской системы смычных согласных, произошедшая в древневерхненемецком языке (VI-VIII вв. н.э.) [Москальская 1977: 203]. Позже, в рамках дальнейшего развития южных диалектов, произошло озвончение глухих согласных в слабой позиции (чаще всего между гласными или в конце слова), особенно в Баварии, Австрии и Швейцарии. Профессор Вольфганг Хесс описывал этот процесс как ленизацию согласных, наиболее характерную для южнонемецкого региона и встречающуюся также в австрийском варианте немецкого языка [Хесс 2011: с. 36].

В действительности, многие нюансы произношения, представленные в исследуемой литературе, приводятся к стандартным нормам, однако удалось выявить несколько примеров, иллюстрирующих фонетические особенности. Например, озвончение «t» до «d»:

«Muss mir vor Ort ein Bild davon machen. Ein Bild von den zwei alten **Dattern** außer Lebensgefahr» (Schweinskopf al dente, S.86).

Слово Dattern происходит от немецкого глагола tattern (рус. дрожать, трястись). В следующем примере можно увидеть озвончение согласного «r» до «b».

«Dann greift ich Sie nach dem Topf und hält mir diesen undefinierbaren **Batz** unter die Nase» (Leberkäsjunkie, S.188).

Слово происходит от баварского глагола patzen, что означает «ставить кляксу» или в переносном значении – «совершать ошибку».

В контексте исследования баварского диалекта важно обратить внимание на грамматические особенности, которые отличают его от литературного немецкого языка. Одним из важнейших отличий морфологии и синтаксиса современных немецких диалектов является отсутствие родительного падежа как особой грамматической категории. По мнению В. М. Жирмунского, причина кроется в тяготении диалектов к аналитическим формам [Жирмунский 1959: 303]. Для обозначения possessивных отношений служит так называемый «притяжательный дательный» лица (нем. possessiver Dativ), сопровождаемый артиклем или местоимением, а предмет принадлежности занимает второе место в предложении. Например:

«Allerdings ist **es dem Rudi seine Stimmer** und nicht die von der Susi, wo ich grad hör» (Weisswurstconnection S.97).

В баварском диалекте наблюдается интересная языковая особенность, заключающаяся в употреблении собственных имен с определённым артиклем. Данная особенность бросается в глаза, так как встречается на каждой странице романа.

«Und wer ist **die Josefina?**» (Rehragout-Rendezvous, S. 48)

Внимания заслуживает союз wie, который изобилует на страницах романов Риты Фальк. Самым частотным является употребление вышеуказанного союза в сложноподчиненных предложениях с темпоральным оттенком, в стандартном

немецком в зависимости от времени события используется либо союз *wenn*, либо *als*. Приведем пример:

«»Schlüssel her«, ruft er nun gleich, **wie** ich aus dem Wagen steig». (Kaiserschmarrndrama, S. 14)

В грамматике Дудена содержится информация о том, что употребление союза *wie* в сложноподчиненных предложениях времени возможно только в связи с историческим презенсом (нем. *historisches Präsens*) [Duden 2009: 1305]. Однако в романе об этом речь не идет, соответственно данное отклонение от нормы можно считать особенностью баварского диалекта.

Следующим примером грамматических особенностей баварского диалекта является двойное отрицание:

«Und ich hock mittendrin und komm deshalb zu **keiner** einzigen anständigen Arbeit **nicht**» (Kaiserschmarrndrama, S. 9).

Стоит отметить, что двойное отрицание вышло из употребления в нововерхненемецком, а в средневерхненемецком употреблялось достаточно часто [Минор 2019: 69].

Отдельного внимания заслуживает употребление дательного падежа в баварском диалекте. Немецкий писатель и журналист Бастиан Зик в своей книге «Датив – смерть генетиву» задался вопросом, есть ли у родительного падежа шансы выжить, или он уже полностью вытеснен дательным падежом. Точкой отсчета автор считает песню «Wegen dir» баварской певицы Ники, которая впервые прозвучала в 1986, а затем распространилась по всей Германии [Зик 2006: 15]. Обращаясь к грамматике немецкого языка, журналист приводит информацию о том, что после предлога *wegen* может стоять дательный падеж, если существительное употребляется без артикля или другого указательного слова. Кроме того, в разговорном языке появляются другие предлоги, после которых все чаще начинает использоваться дательный падеж – *laut*, *trotz*, *entgegen*, *gemäß*.

На основе эмпирического материала были выявлены примеры употребления дательного падежа после предлога *wegen*:

«Du, Franz«, reißt mich der Heizungspfuscher aus meinen Gedanken.» **Wegen eurem Bad** nochmal» (Kaiserschmarrndrama, S. 13).

В заключении, хотелось бы сказать, что исследование баварского диалекта через призму произведений Риты Фальк открывает перед нами богатство языковых и культурных особенностей региона. Использование диалектных конструкций, ярких лексических единиц и уникальных грамматических форм не только обогащает текст, но и создает живую атмосферу, погружающую читателя в баварскую культуру. От кулинарных традиций до фонетических и грамматических особенностей, каждое слово и выражение в романах Фальк становится важным элементом, отражающим идентичность и самобытность баварского народа. Таким образом, баварский диалект не только служит средством общения, но и становится важным инструментом для передачи

культурных нюансов, что делает его ценным объектом для дальнейших лингвистических исследований.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Жирмунский В.М. Немецкая диалектология. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1956. 636 с.
- Минор А.Я. Курс лекций по истории немецкого языка. Саратов: СГУ имени Н.Г. Чернышевского, 2019. 103 с.
- Москальская О.И. История немецкого языка. М.: Высшая школа, 1977. 218 с.
- Bairisches Wörterbuch: Bairische Wörter ins Deutsche übersetzt und erklärt. URL: <https://www.bayrisches-woerterbuch.de/> (дата обращения: 01.01.2025).
- Banater Schwaben: Die Kartoffel, ihre Synonyme und Dialektformen. URL: [https://www.banater-schwaben.org/nachrichten/dokumentation/dokumentation-detail/3190-die-kartoffel-ihre-synonyme-und-dialektformen-was-sagen-uns-banater-etymologien-teil-5?tx\\_news\\_pi1%5Bday%5D=03&tx\\_news\\_pi1%5Bmonth%5D=11&tx\\_news\\_pi1%5Byear%5D=2020&cHash=3b38d8601f188ce5ed5d3ccd961211c8](https://www.banater-schwaben.org/nachrichten/dokumentation/dokumentation-detail/3190-die-kartoffel-ihre-synonyme-und-dialektformen-was-sagen-uns-banater-etymologien-teil-5?tx_news_pi1%5Bday%5D=03&tx_news_pi1%5Bmonth%5D=11&tx_news_pi1%5Byear%5D=2020&cHash=3b38d8601f188ce5ed5d3ccd961211c8) (дата обращения: 04.04.2025).
- BMLUK: Leberkäse – Traditionelle Lebensmittel. URL: <https://www.bmluk.gv.at/themen/lebensmittel/tradlebensmittel/Fleisch/Fleischprodukte/leberkaese.html> (дата обращения: 10.01.2025).
- Duden. Bd. 4. Die Grammatik. 8. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2009. 1348 S.
- Eberhofer-Krimi-Autorin Rita Falk: Bestseller made in Oberammergau. URL: <https://www.derstandard.at/story/2000138127084/eberhofer-krimi-autorin-rita-falk-bestseller-made-in-oberammergau> (дата обращения: 05.01.2025).
- Hess Wolfgang. Grundlagen der Phonetik. Bonn: Institut für Kommunikationsforschung und Phonetik, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität // B. Funktionale Phonetik und Phonologie. 2009. S. 36-44.
- Sick Bastian. Der Dativ ist dem Genetiv sein Tod. Folge 1. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch GmbH, 2009. 219 S.
- Traunsteiner Tagblatt: Bayrisch Wörterbuch. URL: <https://www.traunsteiner-tagblatt.de/bayrisch-woerterbuch.html> (дата обращения: 15.02.2025).
- Weisswurst Bayern. URL: <https://www.weisswurstbayern.de/> (дата обращения: 20.03.2025).